

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 2.34c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.25, 62

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

[...] σχεδόν τι άπανταχοῦ ό πάνσοφος Πλάτων ξύνδρομα¹ πορεύεσθαι ύπολαμβάνει τόν άληθινόν βασιλέα και τόν φιλόσοφον. προς² γάρ τó αυτό³ παράδειγμα άμφοτέροις⁴ ή τε άμιλλα και ή σπουδή, άλλά τῷ⁵ μέν άχρι λόγου και έπιστήμης, τῷ δέ άχρι τοῦ πράγματος και τοῦ έργου. τόν μέν γάρ τοῦδε τοῦ⁶ ξύμπαντος βασιλέα⁷ ό μέν⁸ έπίσταται μόνον, ό δέ και⁹ μιμείται όμοιώτερον¹⁰ δέ άει τοῦ γινώσκοντος¹¹ τó εργαζόμενον¹². και τόν¹³ μέγαν ήγεμόνα έκεινον τόν έν¹⁴ οὔρανῳ τó πτηνόν άρμα έλαύνοντα¹⁵ και πάντων έπιμελούμενον¹⁶ και διακοσμοῦντα, ῶ έπεται πρώτῳ πορευομένῳ στρατιά θεῶν¹⁷ και δαιμόνων (Pl. *Phdr.* 246e), ό μέν ύμνει¹⁸ παρὰ¹⁹ τόν 'Ιλισσόν κατακεκλιμένος, μειρακίου 'Αττικού άκροώμενος²⁰, ό δέ και έργῶ²¹ ζηλοῦν οἶός τέ έστιν,

᾿Οι λαοί τ' έπιτετράφαται και τόσσα μέμηλεν (*Il.* 2.25, 62).

ῶ²² άντι τῆς θείας ή άνθρωπίνη έπεται στρατιά²³ κατά μοῖραν²⁴ κεκοσμημένη, οὔ τῷ νεύματι ένεστιν ὡσπερ τοῦ²⁵ Διός κυβερνᾶσθαι και άγεσθαι τὰ άνθρώπινα²⁶.

1 ξύνδρομα A Σ Ψ B M f : ξυνδράμα i s¹ : ξυνδύναμαι q y o, Pet. : ξύν άρμασι q s² vulg. : ξυνάμα πορεύεσθαι vel ξυνάμα ξυμπορεύεσθαι Steph. : ξύν δύο άρμασι Iac. : ξύναρμα Badham 209 // 2 προς: κατά Σ Ψ // 3 τó αυτό edd. : ταυτόν A Σ Ψ M¹ : αυτόν B M² Ω // 4 άμφοτέροις : άμφοτέρων Ψ // 5 τῷ : ῶ Σ : τοῦ¹ : om. Ψ // 6 τοῦδε τοῦ : τοῦ y : τοῦδε Ψ // 7 βασιλέα : βασιλέως f y : βασιλέῳ t // 8 μέν : lac. in t // 9 και A Ψ² B M Ω : om. Σ Ψ¹ // 10 όμοιώτερον f i q s t // 11 γινώσκοντος A : γινώσκοντος cett., edd. // 12 τοῦ γινώσκοντος τó εργαζόμενον : τó έ. τοῦ γινώσκοντος Σ // 13 και τόν om. in lac. o y // 14 έν om. y // 15 έλαύνοντα : έλαύνονται y // 16 έπιμελούμενον A Σ B M i f : έπιμελόμενον Ψ : έπιτιμῶντα l : lac. t // 17 θεῶν om. l // 18 ό μέν ύμνει lac. in i l s t q vulg. : om. o y : ό μέν εὔ δει f // 19 παρὰ A Ψ² B M Ω : περι Σ : om. Ψ¹ // 20 άκροώμενος : Σ corr. dub. inter -ος et -ου (άκρωμένου Pet.) : άνερούμενος l // 21 έργῶ : έργα +ῶ+ f // 22 ῶ : ό y // 23 στρατιά Ψ // 24 μοῖραν A Σ², edd. : μοίρας Σ¹ Ψ B M Ω // 25 τοῦ om. o // 26 άνθρώπινα A Ψ f¹ q s : άνθρώπεια Σ B M l o t y

Traducción de la cita:

[...] Casi en todas partes el muy sabio Platón sostiene que atraviesan los mismos senderos el verdadero rey y el filósofo. En efecto, ambos ponen su empeño y su esfuerzo en el mismo ejemplo, aunque, el uno en lo referente a la teoría y la ciencia, mientras que el otro en la práctica y la acción. Pues el uno solamente conoce al rey de este universo, pero el otro además lo imita, y el hecho se asemeja siempre más que el conocimiento. Y a aquel gran auriga que conduce su carro alado en el cielo, que está a cargo de todo y lo organiza, a quien, marchando en cabeza, le sigue un ejército de

dioses y démones (Pl. *Phdr.* 246e), el uno lo alaba acostado junto al Iliso escuchando al joven ateniense y el otro está en disposición de imitarlo a través de la acción,

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan (Il. 2.25, 62);

a este, en lugar de uno divino, le sigue un ejército humano, dispuesto de forma conveniente, y con la señal de su cabeza, como la de Zeus, le es posible guiar y conducir los asuntos humanos.

Motivo de la cita:

Temistio, a través del verso, hace referencia al emperador y a la gran cantidad de responsabilidades de las que debe hacerse cargo.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 1.6d

Oratio 8.102a

Oratio 11.141d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 2.24.21-23

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arriano es el autor que se ha encargado de transmitir las *Disertaciones* de Epicteto y la opinión más extendida es que lo hizo manteniéndose fiel a las palabras de su maestro (Ortiz García, 1993: 20). El pasaje que nos ocupa pertenece a una disertación en la que un hombre, deseoso de escuchar a Epicteto, le pregunta por qué nunca le responde. Este, a través de una serie de preguntas y explicaciones, le muestra los motivos: no es un buen oyente y no le estimula a hablar. En un punto de la conversación, Epicteto le explica que la ignorancia de los hombres ha provocado numerosas desgracias y pone como ejemplo a Agamenón y Aquiles. El texto es como sigue:

Ἄγαμέμνων καὶ Ἀχιλλεὺς διὰ τί ἀλλήλοισ διεφέροντο; οὐχὶ διὰ τὸ μὴ εἰδέναι, τίνα ἐστὶ συμφέροντα καὶ ἀσύμφορα; οὐχὶ ὁ μὲν λέγει, ὅτι συμφέρει ἀποδοῦναι τῷ πατρὶ τὴν Χρῆσιδα, ὁ δὲ λέγει, ὅτι οὐ συμφέρει; οὐχὶ ὁ μὲν λέγει, ὅτι δεῖ αὐτὸν λαβεῖν τὸ ἄλλου γέρας, ὁ δὲ, ὅτι οὐ δεῖ; οὐχὶ διὰ ταῦτα ἐπελάθοντο καὶ τίνες ἦσαν καὶ ἐπὶ τί ἐλήλυθεςαν; ἔα, ἄνθρωπε, ἐπὶ τί ἐλήλυθας; ἐρωμένως κτησόμενος ἢ πολεμήσων; 'πολεμήσων.' τίσι; τοῖς Τρωσίν ἢ τοῖς Ἑλλήσιν; 'τοῖς Τρωσίν.' ἀφείς οὖν τὸν Ἑκτορα ἐπὶ τὸν βασιλέα τὸν σαυτοῦ σπᾶς τὸ ξίφος; σὺ δ', ὦ βέλτιστε, ἀφείς τὰ τοῦ βασιλέως ἔργα,

ᾧ λαοί τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν,

περὶ κορασιδίου διαπυκτεύεις τῷ πολεμικωτάτῳ τῶν συμμάχων, ὃν δεῖ παντὶ τρόπῳ περιέπειν καὶ φυλάττειν;

"¿Por qué disputaron Agamenón y Aquiles entre sí? ¿No fue por no saber qué es conveniente y qué perjudicial? ¿No decía uno que convenía devolver a Criseida a su padre y el otro, en cambio, que no era conveniente? ¿No decía uno que él debía tomar la recompensa del otro, mientras que el otro, que no debía? ¿No se olvidaron por eso de quiénes eran y por qué habían venido? ¡Eh, hombre! ¿Para qué has venido? ¿Para conseguir amantes o para pelear? Para pelear. ¿Contra quiénes? ¿Contra los troyanos o

contra los griegos? Contra los troyanos. Entonces, ¿dejando a un lado a Héctor, desenvainas la espada contra tu propio rey? Y tú, excelentísimo, abandonando los trabajos de rey (*Il.* 2.25, 62)

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan,
peleas por una muchacha con el mejor guerrero de los aliados, al que se debe cuidar y conservar por todos los medios?"

El autor, que demuestra a través de un ejemplo homérico cómo la ignorancia del ser humano puede provocar desgracias, recurre al verso *Il.* 2.25, 62 para expresar cuáles son, según Homero, las tareas propias de un rey, dando a entender que su labor es velar por los guerreros y no pelearse con ellos. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa. Aunque coincide con Temistio en la forma, siendo ambas citas literales, no es así en lo que respecta a la función.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 3.22.69-72

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta disertación Epicteto habla con un hombre que le ha preguntado cómo debe ser el cínico. Está escrita en forma de elogio a y se manifiesta en contra de las ideas que consideran el cinismo como una secta vulgar (cf. Ortiz García, 1993: 319). En el pasaje que nos ocupa, Epicteto responde a la pregunta de si el cínico ha de tener en cuenta el matrimonio y los hijos. El texto es como sigue:

[...] μή ποτ' ἀπερίσπαστον εἶναι δεῖ τὸν Κυνικόν, ὅλον πρὸς τῇ διακονίᾳ τοῦ θεοῦ, ἐπιφοιτᾶν ἀνθρώποις δυνάμενον, οὐ προσδεδεμένον καθήκουσιν ἰδιωτικοῖς οὐδ' ἐμπεπλεγμένον σχέσεσιν, ἅς παραβαίνων οὐκέτι σώσει τὸ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ πρόσωπον, τηρῶν δ' ἀπολεῖ τὸν ἄγγελον καὶ κατάσκοπον καὶ κήρυκα τῶν θεῶν;
[...] ποῦ μοι λοιπὸν ἐκεῖνος ὁ βασιλεὺς ὁ τοῖς κοινοῖς προσευκαίρων,

ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν (*Il.* 2.25, 62)

ὄν δεῖ τοὺς ἄλλους ἐπισκοπεῖν, τοὺς γεγαμηκότας, τοὺς πεπαιδοποιημένους, τίς καλῶς χρῆται τῇ αὐτοῦ γυναικί, τίς κακῶς [...];

[...] ¿no debe el cínico estar libre de estorbos, dedicarse por completo al servicio de la divinidad, frecuentar, cuando pueda, a los hombres, sin estar atado a deberes particulares y sin enredarse en unas relaciones que, de descuidarlas, ya no conservará el carácter de persona buena y noble, mientras que, si las cuida, arruinará su papel como mensajero, espía y heraldo de los dioses? [...] ¿Dónde me queda aquel rey que tenía tiempo libre para los asuntos públicos,

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan (Il. 2.25,62);

el que debe examinar a los demás, a los que se han casado, a los que tienen hijos, quién trata bien a su mujer, quién mal [...];

El cínico debe ser libre para poder ser guía de los demás hombres. El autor recurre al verso homérico para señalar cuáles son los asuntos a los que debe consagrarse el cínico. La cita, además de ser literal, contribuye a elevar el tono de la obra y, por tanto, cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 3.22.90-92

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que citamos a continuación forma parte de la misma disertación y se refiere a la agudeza de cínico. Dice así:

Δεῖ δὲ καὶ χάριν πολλὴν προσεῖναι φυσικὴν τῷ Κυνικῷ καὶ ὀξύτητα (εἰ δὲ μή, μύξα γίνεται, ἄλλο δ' οὐδέν), ἵνα ἐτοιμῶς δύνηται καὶ παρακειμένως πρὸς τὰ ἐπίπτοντα ἀπαντᾶν. ὡς Διογένης πρὸς τὸν εἰπόντα 'σὺ εἶ ὁ Διογένης ὁ μὴ οἰόμενος εἶναι θεοῦς;' 'καὶ πῶς', ἔφη, 'σὲ θεοῖς ἐχθρὸν νομίζω<v>?' πάλιν Ἀλεξάνδρῳ ἐπιστάντι αὐτῷ κοιμωμένῳ καὶ εἰπόντι

‘οὐ χρὴ παννύχιον εὐδεῖν βουλευφόρον ἄνδρα’

ἔνυπνος ἔτι ὦν ἀπήντησεν

‘ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν’.

"Es preciso también que el cínico posea mucho encanto natural y agudeza (de lo contrario, es un muermo, y no otra cosa), para que pueda responder a lo que sucede con resolución y de forma conveniente. De la misma forma que Diógenes, a uno que le dijo:

-¿Tú eres Diógenes, el que no cree que existan los dioses?,

le respondió:

-¿Y cómo no, pues considero que tú eres odioso para ellos?

Y a su vez, a Alejandro, que se colocó frente a él cuando estaba dormido y le dijo

no debe dormir durante toda la noche un consejero (Il. 2.24, 61)

estando todavía dormido, le respondió:

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan (Il. 2.25,62)."

En este caso el autor utiliza el verso también de forma literal. Lo hace para caracterizar a Diógenes como una persona aguda y perspicaz. El cínico responde al verso homérico que pronuncia Alejandro con otro que es, además, el que le sigue en el poema. Consideramos que la función de la cita, en este caso, es erudita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 15.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su disertación XV, Máximo defiende que la vida activa es mejor que la contemplativa. Uno de los argumentos que aporta es el siguiente:

Οὐδὲ γὰρ ὁ Ζεὺς σχολὴν ἄγει· ἦ γὰρ ἂν ἐπαύσατο καὶ οὐρανὸς περιφερόμενος καὶ γῆ τρέφουσα καὶ ποταμοὶ ῥέοντες, [...]· ἐπαύσαντο δ' ἂν καὶ αἱ ἀνθρώπων ἀρεταί, καὶ ζώων σωτηρίαι, καὶ καρπῶν γενέσεις, [...]. ἄλλ' ἢ Διὸς πραγματεία ἄτρυτος οὔσα καὶ διηνεκής καὶ ἀκοίμητος, καὶ μηδέποτε ἀπαγορεύουσα μηδὲ ἐπαναχωροῦσα τοῦ ἑαυτῆς ἔργου, ἀέναον χορηγεῖ τὴν σωτηρίαν τοῖς οὔσιν. οὕτω που καὶ βασιλέων τοῖς ἀγαθοῖς καὶ Διὶ ὁμοίοις παραινεῖ δι' ὄνειράτων ὁ Ζεὺς,

οὐ χρὴ παννύχιον εὐδεῖν βουλευφόρον ἄνδρα,

ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν.

"En efecto, tampoco Zeus lleva una vida ociosa, pues, ciertamente, el cielo dejaría de girar, la tierra de alimentar, los ríos de fluir, [...]. También cesarían las virtudes de los

hombres, la preservación de los animales, la producción de frutos, [...]. Pero la actividad de Zeus, que es incesante, ininterrumpida, que no duerme, que nunca desfallece, ni se retira de su trabajo, suministra una salvación eterna a los seres. Así Zeus exhorta a los buenos reyes, semejantes a él, a través de los sueños (*Il.* 2.24-25, 2.61-62):

*no debe dormir durante toda la noche un consejero
al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan.*

En este caso la cita, que también es literal, cumple una clara función argumentativa, ya que el autor la emplea para justificar su tesis de que llevar una vida activa es la mejor opción.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Pseudo Callisthenes historicus (s. III d.C.) *Historia Alexandri Magni. Recensio E* 1.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Vida de Alejandro* no es un texto histórico, sino un relato fantástico en torno a la figura de Alejandro, que data del siglo III d.C. (cf. García Gual 1977: 9-10). En la *recensión E* de la obra aparecen citados los versos *Il.* 2.24-5, 2.61-2 por Nectanebo, un rey egipcio que vencía a sus enemigos a través de la magia, sin necesidad de recurrir a sus tropas, cuando sus guardias le anuncian que se acerca un gran ejército. El texto es el siguiente:

Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν ἔρχονται οἱ τὰς ἔξω βίγλας τῆς θαλάσσης ποιούμενοι καὶ φησιν· ὦ δέσποτα, οὐ μικρὸς ἀγὼν ἡμῖν, ἀπὸ γὰρ τὸ βορειῶν μέρος μέγας καθ' ἡμῶν ἐπέρχεται στόλος, διὰ τε ξηρᾶς καὶ θαλάσσης. - ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς φησι τὸν Ὀμηρικὸν στίχον·

οὐ χρὴ παννύχιον εὐδῆιν βουλευφόρον ἄνδρα,
ὦ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε,

ὕμεις δὲ {μήκοθεν} θεασάμενοι μήκοθεν τὴν αὐτῶν καταστροφὴν.

"Entonces, un día llegaron los que vigilaban el mar fuera y dijeron: 'señor, nos espera una contienda no pequeña, pues desde el norte se acerca hacia nosotros un gran ejército, por tierra y por mar. Este, les recitó el siguiente verso homérico (*Il.* 2.24-25, 2.61-62):

*'no debe dormir durante toda la noche un consejero
al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan,*

y vosotros estaréis contemplando desde lejos su destrucción'."

Nectanebo pretende de recurrir a la magia para librarse del ejército que se acerca hacia ellos. Lo que quiere expresarles a los guardianes a través de los versos que cita literalmente es que no se preocupen, porque él es quien va encargarse de destruir al enemigo, ya que su deber es velar por quiénes están bajo su mando. Consideramos que quizá la intención del autor sea presentar a Nectanebo como un hombre culto, de forma que la función de la cita sería también en este caso erudita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Epistula ad Themistium* 4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente testimonio resulta especialmente interesante porque se trata de una carta que Juliano le escribió a Temistio como respuesta a una de este último, hoy perdida. Esta obra ha sido objeto de estudio por parte de diversos investigadores (véase, por ejemplo, S. Swain, 2013) que creen ver en ella indicios que permiten deducir que la relación entre ambos fue tensa, y que durante el reinado de este emperador la carrera política de Temistio sufrió bastante. Su datación ha sido muy discutida, pues mientras unos defienden que fue escrita tras el nombramiento de Juliano como César y otros, tras la muerte de Constancio, es decir, ya como emperador, hay quien opina que la redactó siendo César y que la envió tras ser proclamado augusto por su ejército. Sea como fuere, el discurso de Temistio que nos ocupa es anterior a esta carta. En el pasaje que citamos a continuación, Juliano defiende que no se puede situar a quienes están al mando fuera de los avatares de la fortuna, y que es más fácil resistir a esta cuando es adversa, que parecer digno de ella cuando es favorable. El texto es como sigue:

Ἦκιστα δὲ φιλεῖ τῆς εὐδαιμονίας ἢ βεβαιότης τῇ Τύχῃ πιστεύειν, καὶ τοὺς ἐν πολιτείᾳ ζῶντας οὐκ ἔνεστιν ἄνευ ταύτης ἀναπνεῖν τὸ δὴ λεγόμενον, πλὴν εἴ τις τὸν βασιλέα καὶ στράτηγον λέγοι, καθάπερ οἱ τὰς ἰδέας εἴτε ἀληθῶς θεωροῦντες εἴτε καὶ ψευδῶς ξυντιθέντες ἐν τοῖς ἀσωμάτοις καὶ νοητοῖς, ἰδρῦσθαί που τῶν τυχαίων ὑπεράνω πάντων, ἢ τὸν Διογένηος ἐκεῖνον "ἄπολιν, ἄοικον, πατριδος ἔστερημένον», οὐκ ἔχοντα μὲν εἰς ὅτι παρ' αὐτῆς εὖ πάθη καὶ τούναντίον ἐν τίνι σφαλῆ· τοῦτον δὲ ὃν ἡ συνήθεια καλεῖν εἴωθε καὶ Ὅμηρος πρῶτος,

Ὅτι λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν,

πῶς ἂν τις ἔξω τύχης ἀπαγαγὼν τὴν θέσιν φυλάσσοι; πάλιν δὲ αὐτὸν ὑποτιθεὶς ταύτῃ πόσης αὐτῷ δεῖν οἰήσεται τῆς παρασκευῆς καὶ φρονήσεως πηλίκης <ὥστε> τὰς ἐφ' ἑκάτερα ῥοπὰς, καθάπερ πνεύματος κυβερνήτην, εὐσχημόνως φέρειν; Οὐκ ἔστι θαυμαστὸν ἀντιτάξασθαι προσπολεμούσῃ μόνον αὐτῇ, πολὺ δὲ θαυμασιώτερον τῶν ὑπαρξάντων παρ' αὐτῆς ἀγαθῶν ἄξιον φανῆναι.

"La certeza de la felicidad suele confiar lo mínimo en la Fortuna, y a los que pasan la vida en política no les es posible respirar sin ella, como suele decirse, a no ser que alguien afirme, igual que los que contemplan las ideas de forma verdadera o los que las colocan erróneamente entre lo incorpóreo y comprensible, que el rey y el general, de alguna manera, se hallan muy por encima de cualquier azar, o que se refiera al famoso Diógenes, "sin ciudad, sin hogar, privado de su patria", que no tenía motivo para sentirse dichoso gracias a ella ni, por el contrario, para fracasar en algo. Pero ese al que la costumbre suele llamar, y Homero el primero (*Il.* 2.25, 62),

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan,

¿cómo podría alguien, apartándolo del alcance de la fortuna, preservar su posición? Y a su vez, si se entrega a ella, ¿cuánta preparación creará que necesita y qué grado de prudencia para soportar con dignidad los bandazos hacia un lado y hacia otro, como un capitán los del viento? No resulta admirable resistirla solamente cuando nos hace la guerra, sino que es mucho más admirable parecer digno de lo que tenemos cuando se tiene."

No podemos dudar de que Juliano, a cuya condición de César Temistio alude en este

mismo discurso (*Or.* 2.40a), conociera el uso de este verso por parte de Temistio, tanto el que hace en el pasaje que nos ocupa como en *Or.* 1.6d, cuyas fechas de composición son anteriores a la de esta carta. En ellos, Temistio habla de lo importante que es para los súbditos la humanidad del monarca (*Or.* 1.6d) y de que este imita a la divinidad a través de sus acciones (*Or.* 2.34c). Aunque Juliano coincide con Temistio en utilizar el verso para aludir al soberano (que, dependiendo de la fecha de la *Carta a Temistio*, podría ser él mismo) y a las responsabilidades de las que este debe hacerse cargo, sin embargo, le da máxima importancia a la intervención de la fortuna en la vida política, independientemente de las virtudes y de la forma de actuar del emperador. Lo que el autor intenta expresar es que una persona de la que dependen tantos asuntos no queda nunca fuera del alcance de la fortuna. Resulta significativo que emplee el verso homérico en un pasaje en el que está defendiendo una idea opuesta a la de Temistio y, por ello, creemos que Juliano, a través de esta cita, podría estar aludiendo con un cierto tono de sarcasmo a los pasajes de Temistio que hemos mencionado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* II para agradecer al soberano que lo haya nombrado miembro del senado, así como la carta que le escribe tras su nombramiento. El autor defiende en el discurso que el emperador es un filósofo y trata de demostrar su tesis citando pasajes, tanto de Platón como de Aristóteles a modo de argumentos. En el punto que nos ocupa, Temistio trata de explicar que la tarea de reyes y filósofos no es tan distinta, ya que ambos comparten un mismo modelo, que es la divinidad. La diferencia radica en que los segundos intentan alcanzarlo mediante la inteligencia y la contemplación, mientras que los otros, a través de la acción. Establece, a su vez, una analogía entre los asuntos de los que debe hacerse cargo Zeus, y los del emperador, pues de la misma forma que este dios encabeza todo un séquito de divinidades y está al frente de todo, así el emperador se encarga de dirigir los asuntos humanos. Para poner de manifiesto las responsabilidades del emperador, al mismo tiempo que las sitúa a la altura de las de Zeus, cita literalmente el verso *Il.* 2.25, 62, "*al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan*", que corresponde a las palabras que Hipnos le dirige a Agamenón mientras duerme, exhortándolo, por orden de Zeus, a que se enfrente a los troyanos. Consideramos, así pues, que la función de la cita, en este caso, es estilística. Cabe comentar, además, que el texto de Temistio no presenta variantes respecto al de la edición canónica homérica.

Temistio recurre a este verso varias veces en su producción oratoria, concretamente en *Or.* 1.6d, 8.102a y 11.141d, y aunque en contextos distintos y dirigido unas veces a Constancio II y otras a Valente, la función de la cita es siempre poner de manifiesto la magnitud de las tareas de las que debe hacerse cargo un emperador.

Algunas de las menciones paralelas estudiadas han resultado especialmente interesantes. En primer lugar, gracias a las *Disertaciones* de Epicteto, hemos visto cómo

una cita puede ser empleada por un mismo autor con un objetivo distinto cada vez, pues en el primer pasaje la cita cumple una función argumentativa, en el segundo, estilística y, en el tercero, erudita. Respecto al texto de Juliano, ya hemos argumentado en el apartado correspondiente la posible relación entre el texto de Temistio y el de este autor. Por otra parte, los versos aparecen en obras de tipo exegético sobre los poemas homéricos (Eust. *ad Il.* 1.167.42-168.16; Sch.Hom. [b(BCE³)T] B 24-5 p. 182 Erbse), textos de carácter gramatical (Theo *Prog.* 98, que utiliza la misma anécdota que Epicteto sobre Diógenes y Alejandro Magno como ejemplo de "χρεια"; Nicol. *Prog.* 26, que también lo emplea como ejemplo, al distinguir qué tipos de "γνώμη" existen) y autores posteriores a Temistio (Chor. *Dial.* 3.1.5 y Mich. Psellus *Chron.* 6.175; ambos, como Temistio, lo emplean en referencia al emperador y a sus responsabilidades) que no han sido analizadas por no revelar información de interés de cara al estudio de la cita en Temistio.

Conclusiones:

La cita no presenta variantes respecto al texto de la edición canónica del poema y, por tanto, no es relevante para su establecimiento. Sí ha resultado interesante en lo que se refiere a las menciones paralelas, porque, como vimos, el verso es usado por Juliano en su carta al propio Temistio y, además, en un pasaje en el que expresa ideas contrapuestas a las de este. A juzgar por el número de veces que Temistio utiliza el verso en sus discursos, podemos concluir, además, que le es un tópico especialmente grato.

Bibliografía:

- Ortiz García, P. (1993), *Epicteto. Disertaciones por Arriano*, Madrid.
García Gual, C. (1977), *Pseudo Calístenes. Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, Madrid.
Heather, P.; Moncur, D. (2001), *Politics, Philosophy, and Empire in the Fourth Century. Select Orations of Themistius*, Liverpool.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
23 de marzo del 2018